





عزالدين ميهوبي

# رباعيات



## شيء عن الرباعيات..

في العام 1986 التقيت الشاعر العراقي الكبير محمد حسين الأعرجي في لقاء شعري وأسمعته رباعيتين كتبتها هكذا دون أن أفكر في إضافة غيرهما، لكنه استحسن ما سمعه مني فنصحني بأن أكتب مزيدا من الرباعيات، وبادرت إلى نشر بعضها في صحيفة «الشعب» آنذاك، وأضفت رباعيات أخرى في فترات متفاوتة، إلى جاوزت الستين، فرأيت نشرها في ديوان مستقل، وذلك في العام 1997. وكنت كلما شاركت في فعالية ثقافية إلا طلب مني بعض الجمهور قراءة الرباعيات، خاصة التي نشرت في «الشعب» أو التي غناها الفنان محمد فؤاد ومان. وفي دراسته لبعض الأعمال الأدبية الجزائرية أفرد الدكتور عبد الحميد هيمة جزءا من كتابه النقدي «علامات في الإبداع الجزائري» للرباعيات، واعتبرها تجربة إضافية لمساري في كتابة النص الشعري.

وفي العام 2003 فاجأني الدكتور سعيد جاب الله، الأستاذ بجامعة باتنة، بترجمة وافية للرباعيات باللغة الفرنسية، وقال لي «لا أعرف لماذا وجدت نفسي منجذبا إلى هذه الرباعيات، فرأيت أن أنقلها إلى الفرنسية ليقراها جمهور آخر..». وسعيت في أكثر من مرة إلى نشرها، إلا أن التزاماتي الكثيرة جعلتني أغفل الأمر قليلا، مثلما هو الشأن بالنسبة لطاسيليا التي ترجمها الشاعر عاشور فني إلى الفرنسية أيضا، وكلها خطوات قوية وجادة في سبيل إيصال الأدب الجزائري المكتوب باللغة العربية إلى قراء آخرين لهم ذائقة بلغات أخرى. وسترى الترجمتان النور

لاحقا، فهما يشكلان بالنسبة لي جهدا محمودا، يشعر كل كاتب جزائري إزاءه بالامتنان والعرفان.

والتقيت في العام 2009 بأستاذي في المدرسة الوطنية للإدارة جيلالي عطاطفة، الأستاذ حاليا بالمدرسة العليا للأساتذة، ويشهد له طلبته والأساتذة الذين يعملون معه بالكفاءة اللغوية والحس الإبداعي المتفرد، وعرضت عليه أن يقدم لي نموذجا عن ترجمته للرواية وللشعر، فلمست فيه الجودة التي تقرب النص إلى الذوق المطلوب، واتفقت مع «منشورات حبر» لنشرها في صيغة ديوان واحد باللغتين، تقريبا للمعنى، وخدمة للمهتمين.

إن الرباعيات، ليست أكثر من حالات شعرية، تنطلق من الذات لتتوزع في فضاءات المجتمع والسياسة والروحانيات، بلغة خالية من التكلف أو الصنعة، تراعي الحاجة إلى كتابة نص يكون قريبا من أحاسيس الناس، يحفظ للغة وقارها، وللشعر موقعه في الوجدان.

أمني أن يجد القارئ الكريم ما يحقق رغبته في بناء عوالم يشتهيها، بلغة يجذب إليها، وإيقاعات تأخذ إلى حيث يريد، وأن يشعر أنه ما كتبه لم يكن زبداً.. إنما فيه شيء مني.

ع. ميهوبي

# رباعیات ا

## أندلس

نَادَتْ فَتَاهَا لِلْهَوَى فَاتَاهَا  
وَشَكَتْ إِلَيْهِ بِأَوْعَتَيْنِ فَتَاهَا

وَسَقْتَهُ مِنْ فَيْضِ الصَّبَابَةِ مَرَّةً  
فَبَكَتْ وَغَنَّتْ لِلْهَوَى شَفَاتَهَا

وَرَأَتْهُ يَدْنُو مِنْ مَوَاجِعِ قَلْبِهَا  
قَالَتْ: تَمَهَّلْ. قَالَ: هَاتِي سِوَاهَا

قَالَتْ: عَيْونِي بِالسَّهَادِ تَكْحَلَتْ  
قَالَ: أَحْمِلِينِي كَيْ أُنْذِبَ أَسَاهَا

## *Désespoir*

Elle invita son bien aimé à l'amour et il vint

Elle se plaignit à lui d'un double tourment

Elle l'abreuva de sa coupe débordante

Elle pleura et ses lèvres chantèrent un hymne à l'amour

Elle vit qu'il s'approchait des points de souffrance de son cœur

Elle dit : « Ne te presse pas ». Il répondit : « Offre-moi autre chose »

Elle dit : « J'ai les yeux cernés à cause des insomnies »

Il répondit : « Porte-moi et je ferai fondre leur souffrance ».

## شرك

غنى هزاز الروح حين رآك  
توسدين قصائدي ورؤاك

تتنفسين مواسم الفرح التي  
تحنو إليّ ولات حين أراك

تتعقبين ظلال وجهه أينعت  
فيه الأمانى فاحتوته يدك

وتمر أيام الفصول فلا أرى  
إلا بقايا طائر وشرك

## *Rets*

Chante quand je te vois, ô toi qui tourmente mon âme !

Tu reposes ta tête sur mes poèmes et tes visions

Tu respirez les saisons de joie

Qui me prennent en sympathie et qui reviennent quand je te vois

Suivre l'ombre d'un visage

Où les espoirs ont mûri et qu'étreignent tes mains

Les jours des saisons passent et je ne vois

Que les restes d'un oiseau et des rets.

## عشق

أَعَيْتُ فؤَادِي وَاحَةً الأَحْزَانِ  
فَاخْتَرْتُ مِنْ صَمْتِ الضُّلُوعِ مَكَانِي

وَجَلَسْتُ أَنْسَجُ مِنْ عَيُونِ أَحْبَبْتِي  
صَبْرِي وَلَكِنَّ الزَّمَانَ رَمَانِي

سَاءَلْتُ قَلْبِي لِحِظَةٍ فَتَمَدَّدْتُ  
كَفِّي لِتَغْسَلَ فِي التُّرَابِ لِسَانِي

وَبِكَيْتُعْمَرِي فَاكْسَرْتُ عَلَى فَمِي  
وَإِنِّي بِنِي عِشْقٍ لَزَهْرَةٍ بَانَ

## *Amour*

L'oasis des peines a usé mon cœur

J'ai choisi de me taire

Je me suis assis et j'ai tissé ma patience avec les yeux de mes amis

Mais la vie m'a rejeté

J'ai interrogé mon cœur pendant un moment

Et mes mains se sont tendues pour laver ma langue dans la terre

J'ai pleuré sur mon sort et me suis brisé les dents

L'amour d'une fleur de saule s'est emparé de moi

## جنون

تدنو النجوم من الجبين وئيدة  
لتذيب جمر الشوق فوق جفوني

قالت وريقات الخريف أعاشق  
هذا المعنى.. أم شتات ظنون؟

أحجمت عنها واهتديت إلى رؤى  
كانت لنجمات عشق عيوني

قالت وريقات الربيع أعاشق  
هذا المعنى؟ قلت بعض جنوني

## *Folle passion*

Les étoiles se rapprochent lentement de mon front  
Pour faire fondre sur mes paupières les braises de l'amour

Les petites feuilles de l'automne ont dit : « Est-il amoureux,  
Cet être tourmenté... ou bien ne s'agit-il que supputations ? »

Je les ai ignorées et me suis laissé aller à des visions  
D'étoiles amoureuses de mes yeux

Les petites feuilles de printemps ont dit : « Est-il amoureux,  
Cet être tourmenté ? » J'ai répondu : « Oui, c'est un peu  
de ma folle passion ».

## رحيل

راحَتُ تَقْلِبُنِي يَدَاكَ عَلَى يَدِي  
وَأَنَا الْمَوْزَعُ بَيْنَ آيَاتِ الْغَدِ

وَجْهِي تَنْزَى بِالْحِيَاءِ وَلَمْ أَكُنْ  
إِلَّا سَحَابَةً عَاشِقٍ لِلْمَوْعِدِ

سَافَرْتُ فِي صَمْتِ الدَّقَائِقِ فَانْتَهَتْ  
كُلُّ الْخُطَى لِرَحِيلِ قَلْبِ مَجْهَدِ

وَأَقَمْتُ فِي جَفَنِ الزَّمَانِ هُنَيْهَةً  
لِأَعْيَدِ رَسْمِ الرَّاحِلِ الْمَتَوَقِّدِ

## *Voyage*

Tes mains retournent la mienne  
Je suis écartelé entre les merveilles du lendemain

Mon visage s'est couvert de pudeur et je n'étais  
Que l'ombre d'un amoureux sollicitant un rendez-vous

J'ai voyagé dans le silence des minutes  
Et tous mes pas se sont achevés sur le départ d'un cœur surmené

J'ai passé un instant dans les yeux du temps  
Pour redessiner le fougueux voyageur

## جواب

يا دامعَ الرّوحِ الأحبّةُ غابوا  
فاخترُ طريقَكَ للأحبّةِ بابُ

ألهمتَ قلبًا هيّجتهُ مواجعُ  
ومحاجرٌ حرّى .. وحلّ عذابُ

ساءلتني حين اعتصمتُ بدمعتي  
لكنّ روحِي.. رعشةً وضبابُ

فاكتبْ على جفني رحيلَكَ آيةً  
وارحلْ فدمعُ الرّاحلينَ جوابُ

## *Message*

Ô âme éplorée, les amoureux sont partis !

Choisis ta voie, les amoureux ont toujours une issue

Tu as inspiré un cœur excité par les tourments

Et des paupières brûlantes de larmes... La souffrance est venue

Tu m'as questionné quand je me suis retranché derrière mes larmes

Mon âme est tressaillement et brouillard

Ecris sur mes paupières la preuve de ton départ

Et va car les larmes de ceux qui partent sont un message

## غُرْجَة

النَّاسُ حَوْلِي كَالْحِجَارَةِ أَنْسَتُ  
حَيْرَانَ وَحَدِي مُثْقَلًا بِهِمُومِي

حَتَّى الْقَصِيدَةَ سَافَرْتُ فِي صَمِيئِهَا  
وَالرُّوحَ تَاهَت فِي رِيَّاحِ سَمُومِي

حَتَّى السَّمَاءَ تَعَلَّقْتُ بِبِرْوَاجِهَا  
وَمَضَتْ تَوَلُّوْلُ دَعَاكَ تِلْكَ نَجُومِي

صَرْتُ الْغَرِيبَ تَوَحَّدْتُ أَحْزَانَهُ  
يَبْكِي وَتَسْكُنُهُ خَرَائِبُ بُومِي

## *Dépaysement*

Les gens autour de moi sont de pierre  
Ils sont habitués aux êtres comme moi, seuls, désespérés et alourdis par les soucis

Le poème lui-même est parti en silence  
Et l'âme s'est égarée dans les vents du simoun

Le ciel lui-même s'est attaché à ses constellations  
Et s'est mis à hurler : « Laisse ! Ce sont mes étoiles. »

Je suis devenu l'étranger isolé dans ses peines  
Il pleure et il est hanté par les ruines d'un hibou

## حوار

قمرٌ ووجهٌ لامعٌ كسحابٍ  
ويدٌ وأخرى والحضورُ غيَابِي

وأنا.. بعيدا كنتُ أقرأ طالعِي  
بين البروج مجتَحًا بعدَابِي

وهناكَ قلبي لا يبوخُ بنبضِهِ  
إلا لوجهِ ظلٍّ يطرقُ بابِي

وَجْهَانِ نابا في الأصيل وفجأةً  
قالَتْ: وداعًا. قلتُ: ناكَ جوابِي

## Dialogue

Une lune et un visage brillant comme une étoile filante  
Une main et une autre, ma présence absente

Et moi... J'étais loin, je lisais mon avenir  
Dans les constellations, flanqué de ma douleur

Mon cœur dissimulait ses battements  
Sauf à un visage qui ne cessait de cogner à ma porte

Deux visages qui fondirent dans le crépuscule et soudain  
Elle dit : « Adieu ». Je répondis : « C'est aussi ma réponse ».

# حصار

كوني القصيدة إن أردت حصاري  
واستنصري في مقاتيك بحاري

وتوزعي بين الضلوع فإنها  
باتت بحرقتها تهيج ناري

وتحسسي قلبي فإن دماءه  
تعبت وتاهت خطوتي ودياري

كوني القصيدة مرة وتمنعي  
إن شئت سيدي فذاك شعاري

## *Siège !*

Soyez le poème si vous voulez m'assiéger  
Et mobilisez mes rimes dans vos yeux

Dispersez-vous entre mes flancs  
Ils n'ont pas cessé d'exciter ma flamme par leur brûlure

Touchez mon cœur, son sang s'est usé  
Mes pas se sont égarés et je me suis perdu

Soyez le poème et tenez-vous à l'écart  
Si vous le voulez, madame, ce sera ma devise

## هَيروثيما

كانتُ تنامُ.. وكان يكبرُ حلمُها  
طفلاً يَطالُ الشَّمسَ ثم يعودُ

لكنَّ طيراً لَوَبِيَّياً، غرّدتْ  
كلُّ الطّيورِ، وظلَّ يرهقُهُ الصُّعودُ

يا بيضةً ألقى.. وغابَ مع المدى  
فتزلزلتْ أرضٌ.. أتلكَ رُعودُ؟

نامتُ وغابَ الحلمُ حينَ توجَّعتُ  
كلُّ المقابرِ.. والعيونُ شهودُ؟

## *Hiroshima*

Elle dormait et son rêve grandissait  
Sous la forme d'une enfant qui suivait le soleil puis revenait

Mais un oiseau volant en spirale survint,  
Tous les oiseaux chantèrent, et la montée l'épuisait

Il laissa tomber un œuf ... et disparut au loin  
La terre trembla... Etait-ce le tonnerre ?

Elle dormait et le rêve disparut quand souffrirent  
Tous les cimetières... et les yeux en témoignent.

## بيروت

تأتي لتكبر في مدى الجرح الصموت  
لتمد قامتها فتنكرها البيوت

كلُّ الأحبة يلحقون دماءها  
ويضمّدون جراحها والعمرُ توت

كتبوا بنارِ الحقدِ سرّاً فنائها  
ثم استباحوا عزّها ملء السُّكوت

كلُّ المدائن أعلنت أحزانها..  
وعلى رصيفِ الأرض عاشقةٌ تموت

## *Beryouth*

Ses blessures grandissent en silence  
Sa taille augmente mais ses demeures ne la reconnaissent plus

Tous les amis lèchent son sang  
Et pansent ses blessures ; la vie n'est que mûres

Ils ont écrit son anéantissement avec le feu de la haine  
Puis ils ont porté atteinte à sa grandeur dans le secret du silence

Toutes les villes ont proclamé le deuil  
Sur le trottoir se meurt une ville chérie

## روما

وَتُطِلُّ كَالْحَسَنَاءِ مِنْ شُرْفَاتِهَا  
وَالهَامُ يَشْمَخُ عَالِيَا بِالْغَارِ

تَحْنُو عَلَى الْبَحْرِ النَّدِيِّ بِقَلْبِهِ  
وَتُزِينُ مَعْصَمَهَا بِكُلِّ نَضَارِ

ظَلَّتْ تَغَازِلُ عَاشِقِيهَا فَكَتَوَتْ  
فِي لِحْظَةٍ-حَمَقَى- بِلَفْحَةٍ نَارِ

حَتَّى اسْتَحَالَتْ كَالرَّمَادِ فَجَمَعَتْ  
أَشْلَآءَهَا.. وَتَجَمَّلَتْ بِالْغَارِ

## Rosme

Elle se montre comme la belle à son balcon  
La tête couronnée de lauriers s'élevant haut

Elle s'attendrit sur la mer au cœur généreux  
Elle pare son poignet de tout ce qui brille

En flirtant avec ses soupirants, elle s'est brûlée  
Dans un moment de folie avec un souffle de feu

Jusqu'à s'anéantir comme les cendres puis elle a rassemblé  
Ses restes et s'est fait une beauté avec l'infamie

## نعم

وجهَ تنفّسَ بين الصّخر والماءِ  
حيرانَ يحملةُ دربّ الهوى النَّائي

عيناهُ تحترقانِ، الصّبرُ في يديه  
تميمَةٌ.. وبقايا قَطْر أنوَاءِ

ما عادَ يذكرُ بعد التّيهِ غايتهُ  
تمرّدتْ سفنُ الذّكرى على الماءِ

قابلتهُ ورصيفَ العُمرِ نادَمَني:  
هذي الخُطى-وبكى-من بعضِ أخطائي

## Regrets

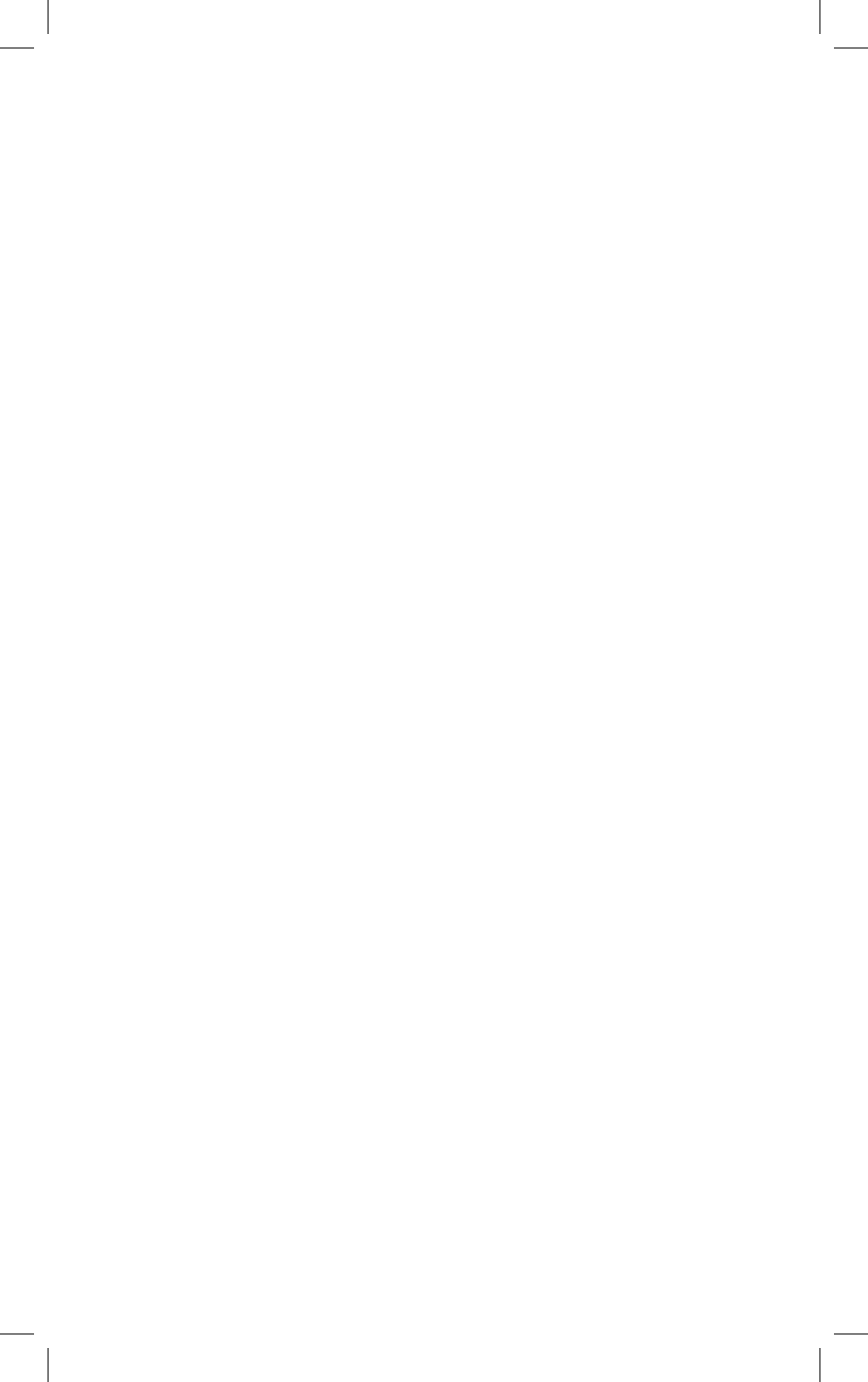
Un visage a respiré entre les roches et l'eau  
Désemparé, porté par la voie lointaine d'une passion

Ses yeux sont brûlants ; la patience pour lui  
Est une amulette... et des restes de gouttes de pluie

Il ne se rappelle plus ce qu'il a cherché après s'être égaré  
Les vaisseaux du souvenir se sont mutinés sur l'onde

Je l'ai rencontré et le pavé de la vie m'a tenu compa-  
gnie dans ma veillée :

« Ces pas, a-t-il dit en pleurant, font partie de mes fautes. »



## رباعیات ۱۱

## لاهِبَةٌ

دموغُ الهوى جمرَةٌ لاهِبَةٌ  
وطيفُ الحبيبِ رؤى هاربة

وروحى معلقةٌ في الليالي  
تناجي دروبَ الهوى الصّاحبه

طيورُ الهوى هاجرتْ مرتين  
وعادتْ بأجنحةٍ شاحبه

حبيبتكِ امرأةٌ من خيالٍ  
حبيبتكِ امرأةٌ لاهِبَةٌ

## *Enflammée*

Les larmes de la passion sont des braises enflammées  
L'apparition de l'être aimé est une vision fugace

Mon âme est suspendue dans les nuits  
Elle fait des confidences aux voies tumultueuses de la passion

Les oiseaux de la passion ont migré deux fois  
Et sont revenus avec des ailes ternes

Ta bien-aimée est une femme imaginaire  
Ta bien-aimée est une femme ardente

## خار

بَنَيْنَا بِيوتًا فَلَمَّا هَوَّتْ  
بَنَيْنَا قِصُورًا بِأَحْلَامِنَا

وَعِشْنَا نُزْيِنُهَا فَا نَمَحْتْ  
وَصَارَتْ بِقَايَا بِأَيَامِنَا

مَشِينَا وَكَلَّ الشُّمُوعَ خَبَتْ  
فِضَاعَ الْهَوَى بَيْنَ أَقْدَامِنَا

قَضَى اللَّهُ مَا بَيْنَنَا وَاکْتَوَتْ  
بِنَارِ الْهَوَى نَارُ أَشْوَاقِنَا

## *Feu*

Nous avons bâti des maisons et quand elles se sont effondrées  
Nous avons construit des palais avec nos rêves

Nous avons vécu pour les embellir mais ils se sont effacés  
Pour devenir les vestiges de nos vies

Nous avons marché et toutes les chandelles se sont éteintes  
La passion s'est perdue entre nos pas

Dieu a fixé notre destin  
Et la flamme de la passion a brûlé le feu de nos amours.

## ذبيحان

وَجِئْتِ تَعَاتِبُنِي سَاخِرًا  
تَأْخِرِي ثَانِيَةً يَا وَفَاءُ

كَأَنَّ مَوَاعِيدَ قَلْبِكَ لِي  
مَقْدَسَةٌ فِي كِتَابِ السَّمَاءِ

فَكَمْ مَوْعِدًا ضَاعَ بَيْنَ الْخَطِيئِ  
تَمَوَّتْ دَقَائِقُهُ.. فَالْلِقَاءُ

وَعَيْبُكَ يَا عَاشِقِي وَاحِدٌ  
تُحِبُّ صَبَاحًا وَتَنْسَى مَسَاءً

## *Oubli*

Tu es venue me faire des reproches avec tes sarcasmes  
Tu es un peu en retard, Wafa

Comme si les rendez-vous de nos cœurs  
Étaient consacrés dans le livre du ciel

Combien de rendez-vous manqués  
Dont le temps s'est perdu en déambulations... avant la rencontre!

Ô mon amour, ton défaut est unique :  
Tu aimes le matin et déjà le soir tu oublies

## ضمة الصمت

رحيلك يَتَعَبِّني يا فتى  
وهجرُك طالَ تَعوُدُ متى؟

إذا وردةٌ ذُبِلتْ في يدي  
فإنَّ فؤادي لها استنْبَتَا

وإنَّ جمرةً في شفاهي خَبِتْ  
فإنَّ جحيمَكَ صَدًّا أَتَى

هواك تجذَّرَ في أضلعي  
ومهما تغيَّرتْ.. لن أصمَّتَا

## *Contre le silence*

Je suis ennuyé de ton départ, jeune homme  
Ton absence a trop duré. Quand reviendras-tu ?

Quand une rose se fane entre mes mains  
Mon cœur la ravive

Quand une braise s'éteint entre mes lèvres  
C'est l'enfer que tu m'imposes qui vient pour l'entretenir

Ton amour s'est enraciné en moi  
Et quoique tu changes, je ne me tairai pas.

## مغائب

يسامرُهُ الحزنُ في وحشةٍ  
وحيدًا على كفه غيَّهَبُ

وينسجُ أيامه قصَّةً  
يردُّها قلبه المتعبُ

فيبكي وتهتزُّ أيامه  
ويعلمُ أنَّ الهوى مُلهِبُ

وحيثَ تسافرُ في روجه  
شموسٌ، يقولُ من المذنبُ؟

## *Pêcheur*

La tristesse lui tient compagnie dans la solitude **de** la nuit

Il est seul dans l'obscurité

Tissant de ses jours une histoire

Que répète son cœur meurtri

Il pleure, ses jours en sont remués

Il découvre que la passion est dévorante

Et quand des soleils pénètrent en son âme

Il demande : « Qui est le pêcheur ? ».

## والهبة

كراهبة تاة ناقوسها  
فهامت بدير الهوى عابده

رأته يداعب قيثاره  
وأوتارها نغمة واحده

فأطقت الجفن في سكرة  
وباحت بتنهيدة صاعده

وقالت وقد كففت دمعها  
نواقيس قلبي غدا شاهده

# Religieuse

Comme une religieuse qui aurait égaré sa cloche  
Et qui aurait erré en prières dans le couvent de la passion

Elle le vit pincer une guitare  
Dont les cordes ne jouaient qu'un seul air

Elle ferma les paupières dans un moment de douce ivresse  
Et exhala un soupir

Elle dit, en essuyant ses larmes :  
« Les cloches de mon cœur témoigneront demain ».

## ومداع

طريقك مفعمة بالملامه  
وفي شفيتك بقايا ابتسامه

حرائق روجك تنهش روجي  
وتنذر آخرتي بالندامه

فأحمل كل الثواني حزيناً  
وأنتظر الوعد حتى القيامة

تعالني فإن رحيلك مر  
وإن قلت لا، صاحبك السلامه

## *Adieu*

Ton chemin est plein de reproches  
Il y a sur tes lèvres les restes d'un sourire

Les incendies de ton âme dévorent la mienne  
Me laissant présager des regrets dans l'au-delà

Je suis toujours triste  
Et j'attendrai ta promesse jusqu'au **J**ugement dernier

Viens, ton départ est amer  
Et si tu refuses, alors va en paix.

## مأقاه

تجرُّ خطاك إلى الهاوية  
وتجمعُ دمَعَكَ في الزاوية

ويصبحُ طيفُ الهوى جمرةً  
فيحترقُ العمرُ في ثانيه

وتعلمُ أنّ الهوى لعنةٌ  
وأنّ الهوى ضربةٌ قاضيةٌ

حبيبي وتسمعُ وَفَعِ خُطَى  
فتنسى الذي كان يا داهية

## *Rouerie*

Tes pas mènent à la perdition  
Et concentrent tes pleurs dans un coin

Le spectre de la passion se fait braise  
Et la vie se consume en une seconde

Tu sais que la passion est une malédiction  
Qui porte un coup fatal

Mon aimée, tu entends le bruit des pas  
Et tu oublies ce qui a été, ô rouée !

## فروح

على كفّها ذُبُلْتُ وِردتَانُ  
فصَلَّتْ لموتهمَا دمعتَانُ

وأعلنَ طيرُ الهوى موتَهُ  
وسافرتِ الشمسُ قبلَ الأوانِ

وغَطَّتْ بأنْمِليهَا بُرْعُمَا  
توهَّجَ ملتحفًا بالأمانِ

فعدتْ وفي قلبِهَا آيَةٌ  
ومنْ شفيتها دنتْ بسمتَانُ

## *Joie*

Deux roses se sont fanées dans ses mains  
Et deux larmes ont prié pour elles après leur mort

L'oiseau de la passion a annoncé son trépas  
Et le soleil a disparu avant l'heure

Il a couvert du bout des doigts un bourgeon  
Qui s'est illuminé, plein d'espoir

Elle est revenue avec une merveille dans le cœur  
Et deux beaux sourires apparurent sur les lèvres.

## مصارف

رَأْتُهُ يَحْدِثُهَا صَامِتًا  
وَيَقْرَأُ بِالصَّمْتِ أَقْمَارَهَا

أَشَاحَتْ بِوَجْهِ الْهَوَىٰ عَنِ فِتْنَى  
يُفَسِّرُ بِالصَّمْتِ أَسْرَارَهَا

مَشَتْ خُطْوَةً فَارْتَخَى ظِلُّهَا  
وَأَلْهَبَ صَمْتُ الْهَوَىٰ نَارَهَا

مَشَتْ خُطْوَتَيْنِ وَلَمْ تَلْتَفِتْ  
وَضَلَّ يَحَاصِرُ أَسْوَارَهَا

## *Siege 2*

Elle le vit qui lui parlait en silence  
Et qui lisait silencieusement ses lunes

Elle détourna le visage de la passion d'un jeune homme  
Qui expliquait silencieusement ses secrets

Elle fit un pas et son ombre s'affaiblit  
Le silence de la passion excita sa flamme

Elle fit deux pas sans se retourner  
Il restait là à assiéger ses murailles

## مناكرة

توارثت عيونك في الذّكره  
ففتّح قلبي رؤى الآخره

فأيقنت يا درتني أنا  
وحيدان في الجنّة السّاحره

ولم أك أدرك أنّ يدي  
ستطلع من وردة فاتره

فأغمضت جفن الهوى لحظه  
لأنّفس حبك في الذّكره

## *Mémoire*

Tes yeux se sont cachés dans la mémoire  
Mon cœur a fait s'épanouir les visions de l'au-delà

J'étais certain ô ma perle !  
Que nous étions seuls au paradis enchanteur

J'ignorais que ma main  
Allait sortir d'une rose languissante

Je fermai les paupières de la passion un instant  
Pour graver ton amour dans ma mémoire

## حب

توهَّجَ حُبَّكَ فِي نَاطِرِي  
فَأَبْصَرْتُ بَحْرَ الْهَوَى النَّاصِرِ

وَسَافَرْتُ فِي لُجَّةِ أَرْبَدَتِ  
وَتَهَّتْ بِشَاطِئِهِ الْإِسْرِ

فَحَدَّثَ فَيْرُوزَهُ قَارِبِي  
وَهَامَ بِنُورِسِهِ خَاطِرِي

وَعَدْتُ وَفِي أَضْلَعِي خَفَقَةً  
وَحُبُّكَ يَكْبُرُ يَا شَاعِرِي

## *Amour*

Ton amour brûle dans mon regard  
Et j'ai vu la mer scintillante de la passion

J'ai voyagé sur une mer débordante d'écume  
Et je me suis perdu sur sa grève envoûtante

Sa couleur turquoise a parlé à ma barque  
Et mon esprit a erré avec ses mouettes

Je suis retourné avec un battement dans ma poitrine  
Et ton amour grandit en moi, ô mon poète !

## فراق

لميلادها ألف عيدٍ ولي  
غداً حسرةً في الحشى لاهبه

تذكرت أيام حبي التي  
تبوح بأسرارنا الصاخبه

تذكرت يوم الفراق الذي  
تناثر في دمعته شاحبه

وقالت أحببك ثم اختفت  
وصارت بدير الهوى راهبه

## *Séparation*

Mille fêtes pour son anniversaire  
Et pour moi demain une tristesse qui brûlera mes entrailles

Je me suis remémoré les jours de ma passion  
Qui dévoilaient nos tumultueux secrets

Je me suis remémoré le jour de la séparation  
Qui s'est émiétté en une larme terne

Elle a dit : « Je t'aime » puis elle a disparu  
Et elle s'est faite religieuse dans le couvent de la passion

## قَدِيم

لَعَيْنِيكَ أَحْمَلُ كُلَّ الشَّمُوسِ  
وَكُلَّ الْعَصَافِيرِ.. وَالْأَنْجَمَا

وَأَهْدِيكَ يَا مَهْجَتِي بَعْضَ رُوحِي  
وَأُبْعَثُ مِنْ فَرْحَتِي الْمَوْسِمَا

وَأَرْحَلُ فِيكَ بِكُلِّ احْتِرَاقِي  
وَفِي رَاحَتِيكَ أُنِيبُ الْفَمَا

لَعَيْنِيكَ أَشْدُو فَيَحِلُّو غِنَائِي  
فَقَلْبِي بِحَبِّكَ قَدْ أَقْسَمَا

## *Serment*

Pour tes yeux, j'arborerai tous les soleils,  
Tous les oiseaux, toutes les étoiles

Et je t'offrirai une partie de mon âme, ô toi qui me tourmente !  
Je ferai de ma joie une fête

Et je me fondrai en toi avec toutes mes brûlures  
Dans tes paumes, je ferai fondre ma bouche

Pour tes yeux je chanterai et ma chanson sera douce  
Mon cœur a fait le serment de t'aimer

## المدينة

رأيتُ المدينةَ دوحًا تعرّى  
ووجهًا يسافرُ في كلِّ واحةٍ

عيونًا معقّرةً بالأمانى  
وقلبًا يقلّبُ سرًّا جراحه

مواسمها للشوارع تهفو  
وترسمُ في كلِّ بابٍ صباحه

رأيتُ المدينةَ ريحًا تغني  
وطيرًا هوى حين قص جناحه

## *La ville*

J'ai vu la ville comme un berceau découvert  
Et un visage voyageant dans chaque oasis

Des yeux pleins d'espérances  
Et un cœur qui remue ses blessures en secret

Ses saisons voltigent dans les rues  
Et tracent sur chaque porte son devenir

J'ai vu la ville comme un vent qui chante  
Et un oiseau qui tombe quand on lui coupe les ailes

## انفجار

على شاطئ النار أحرقت ناري  
وأحرقت وجهي ووجه انكساري

وما زلت أنفخ في الجمر حتى  
تجيء مع الفجر ريح انتظاري

وأوقدت أوردة الدم حتى  
ترأى على الكف وقد الجمار

على شاطئ النار قلبي تشظى  
فكانت بقايا القصيد انفجاري

## *Explosion*

Sur les rivages du feu j'ai consumé ma passion  
Et j'ai brûlé mon image et celle de mon échec

Je ne cesse de souffler sur les braises  
Jusqu'à ce qu'apparaisse avec l'aube le vent de mon attente

J'ai enflammé le sang de mes veines  
Jusqu'à ce qu'apparaisse sur ma main le flamboiement  
des braises

Sur les rivages du feu mon cœur a volé en éclats  
Et mon explosion a constitué les restes du poème.

## احترق

سَأَلْتُ الصَّبَاحَ عَنِ الشَّمْسِ نَابَا  
وَأَصْبَحَ فِي لِحْظَةٍ شَمْعَتَيْنِ

وَأَوْصَدَ فِي وَجْهِ قَلْبِي بَابَا  
وَأَرْسَلَ مِنْ رُوحِهِ دَمْعَتَيْنِ

نَظَرْتُ فَلَمْ يَكُ غَيْرَ رَدَائِي  
وَأَنِيَّةٍ مِنْ حُطَامِ الْيَدَيْنِ

فَأَدْرَكْتُ أَنَّ الشُّمُوسَ دِمَائِي  
وَأَنَّ الصَّبَاحَ احْتِرَاقَ اللَّجَيْنِ

## *Brûlure*

J'ai interrogé le matin sur le soleil

Il a fondu et s'est transformé en un instant en deux chandelles

Il a refermé une porte devant mon cœur

Et il a secrété deux larmes de son âme

J'ai regardé mais il n'y avait que mon habit

Et des ustensiles faits des débris des mains

J'ai compris que les soleils étaient mon sang

Et que le matin était la brûlure de l'argent

## حزین

طیورٌ ودالیهٌ وارتحالٌ  
وعرسٌ وأغنیةٌ وابتھالٌ

وعاشقةٌ بین قلبین تاهتُ  
وعاشقةٌ فی الهوى لا تُطالُ

هی الرّوحُ تحملُ للأرضِ ریحاً  
فترتجُ فی راحتیها الجبالُ

وتکبرُ فی کلّ عین سماءً  
وتحنو علی القلب شعراً یقالُ

## *Endresse*

Des oiseaux, des vignes et un voyage  
Une fête, une chanson et des incantations

Une amoureuse éperdue entre deux cœurs  
Une amoureuse qui ne s'attarde pas dans la passion

C'est l'âme qui apporte un vent à la terre  
Et les montagnes tressaillent dans le creux de ses mains

Chaque ceil grandit jusqu'à devenir un ciel  
Et le cœur s'épanche en disant des poèmes

## وما

قَرَأْتُ بِعَيْنِيكَ أَوْجَاعَ قَلْبِي  
وَلَمَلَمْتُهَا فِي عَيُونِ الطَّرِيقِ

فَطَوَّقَنِي الصَّبْرُ حِينَ احْتَرَقْنَا  
وَصَرْنَا رِمَادًا بِكَفِّ الْحَرِيقِ

تَقَادَفْنَا مَوْجَةً مِنْ ظُنُونِ  
وَيَعْبُرْنَا طَيْفُ رُوحِ طَلِيقِ

لَنَا قَارِبٌ ضَاعَ مَجْدَافُهُ  
فَأُضْحَى بِتِيهِ الْهُوَى لَا يُفِيقُ

## *Cendres*

J'ai lu dans tes yeux les tourments de mon cœur  
Et je les ai ramassés dans les yeux du chemin

La patience m'a étreint de partout quand nous nous  
sommes consumés

Et nous sommes devenus cendres quand l'incendie s'est éteint

Nous sommes ballottés par une vague d'impressions  
Le spectre d'une âme libre nous traverse

Nous avons une embarcation qui a perdu ses rames  
Et qui ne peut plus sortir du labyrinthe de la passion

## ضياع

رمتُ قلبَهَا في الشَّرَاكِ فَتَّاهَا  
فلَمَّا دنتُ ضَاعَ منها فَتَّاهَا

تنهَّدَ في روحها خافقان  
وذابتُ بتهويمَةٍ شفتَاهَا

رأتهُ يسافرُ ملاءَ الليالي  
وملاءَ الخُطى كَانَ يَنسُجُ آهَا

تجرَّعتِ المرَّ حتى تهاوتُ  
وظلَّ الهوى يستبيحُ خُطَاهَا

## *Perte*

Elle jeta son cœur dans les filets et il s'égara  
Quand elle s'approcha, elle perdit son bien-aimé

Un frémissement s'exhala de son âme  
Et ses lèvres fondirent dans un demi-sommeil

Elle le vit s'éloigner au milieu de la nuit  
A grands pas en poussant des soupirs

Elle but l'amertume jusqu'à la lie  
Et la passion s'empara de ses pas

## موعد

على موعد يلتقي العاشقان  
كطيرين في واحة يرقصان

يصبان روحيهما في طريق  
فتدروهما في الدنيا همستان

يذوبان في موعد ليس إلا  
فتهوي الدقائق ملء المكان

وتخصل كل الحدايق وردًا  
يفتح أكمامه.. عاشقان

## *Rendez-vous*

Les deux amoureux vont au rendez-vous  
Comme deux oiseaux dansant dans une oasis

Ils répandent leurs deux âmes sur le chemin  
Et deux murmures les dispersent dans le monde

Ils se fondent en un seul rendez-vous  
Et le temps n'existe plus en ce lieu

Tous les jardins sont pleins de roses  
Qui ouvrent leurs calices... aux deux amoureux

## بوح 1

تَنزَّلُ مِنْ عَرِشِهَا وَالْمَرَايَا  
مَزِينَةً بَعُطُورِ الصَّبَايَا

تَطَرَّرُ أَبْوَابُهَا لِوَلَوَاتٍ  
وَتَطْلُعُ مِنْ مَقْلَبِهَا الْمَطَايَا

وَتَحْمَلُ أَحْلَامَهَا فِي عَيُونِ  
تَبُوخٍ بِأَسْرَارِهَا وَالْخَطَايَا

تَعَانِقُنِي .. تَحْتَوِينِي وَتَرْمِي  
مَفَاتِيحَ رُوحِي بِكُلِّ الثَّنَايَا

## *Dévoilement 1*

Elle descend de son trône ; les miroirs  
Sont parés de parfums de jeunes filles

Ses portes sont brodées de perles  
Et de ses prunelles sortent de belles montures

Elle porte ses rêves dans des yeux  
Qui dévoilent ses secrets et ses péchés

Elle m'enlace... Elle m'étreint et elle jette  
Les clés de mon âme avec tous mes hommages

## عيون

عيونك عامرة بالهوى  
وروحك متعبة بالنوى

وقلبك محترق بالحنين  
وجفئك من سهرٍ قد هوى

ولي خافق هيجته الأمانى  
فمدّ يديه.. ولكن نوى

وبات يسألُ عنك الليالى..  
فألهب أحزانه واكتوى

## *Yeux*

Tes yeux sont pleins de passion  
Et ton âme souffre de l'éloignement

Ton cœur brûle de tendresse  
Tes paupières se ferment à force de veiller

Mon cœur est excité par l'espérance  
Il a tendu ses mains... mais s'est arrêté

Il a questionné les nuits à ton sujet  
Il a enflammé ses peines et il en a été brûlé

## معاينة

ونامت على صدره مَرَّةً  
تَوَسَّدُ أَحْلَامَهَا وَالْمُنَى

رَأَتْ وَجْهَهُ وَجْهَهَا فَانْبَرَتْ  
تَسْأَلُ عَنْهُ دُرُوبَ الدُّنَا

فلم تجترخ غير ريشة طير  
مضى في سماواته مُمْتَحِنًا

أفاقت فلم يك غير حبيب  
يداعب أجفانها.. مُفْتِنًا

*Jeu*

Elle s'endormit une fois sur sa poitrine  
Il servit d'oreiller à ses rêves et ses souhaits

Elle vit son visage et le sien et elle éleva la voix  
Pour questionner sur lui les chemins du monde

Elle ne put arracher que la plume d'un oiseau meurtri  
Qui passa dans le ciel

Elle se réveilla ; ce n'était que l'être aimé  
Qui jouait avec ses paupières... séduit

## رفض

شفاهك سيّدتى نابله  
فهل ترفضينَ رحيقَ شفاهى

وشعرُك عاشقَةً راحله  
ألمَ تقرئى فى خطايَ انتباهى

وروحك بعد الهوى مائله  
فكيف تصدّين قلبى وآهى؟

كفى لا تكونى رؤى آفله  
فإنى عشقتك رغمَ الدواهى

## Refus

Vos lèvres, madame, sont fanées  
Refuserez-vous le nectar vivifiant des miennes ?

Vos cheveux sont ceux d'une amoureuse défunte  
N'avez-vous pas lu mon attention dans mes pas ?

Votre âme après la passion est toujours présente  
Comment pouvez-vous repousser mon cœur et mes soupirs ?

Il suffit que vous ne soyez pas une vision fugitive  
Je vous ai aimée malgré vos ruses

## هجرة

يهاجرُ طيرُ الهوى مرّةً  
ليحملَ أخبارَها للحيبِ

فيسألُ عبرَ المدى غيمةً  
تجملَ في قَطْرِها العندليبِ

فأبصرَ في أفقِه نجمةً  
بأوجاعِها.. فانتَهى للمغيبِ

وعادَ فكانَ الفتى جنةً  
يُقلِّبُها عاصفٌ من لهيبِ

# *Migration*

L'oiseau de la passion migre  
Pour porter ses nouvelles à l'être aimé

Il interroge pendant le voyage un nuage  
Dans les gouttes duquel le rossignol s'est fait une beauté

Il aperçut à l'horizon une étoile  
Avec ses tourments... et le voyage se termina au crépuscule

Il revint, le jeune homme était déjà un cadavre  
Que retournait une tempête de flammes

## حلم

لعينيكِ تطلُعُ كلَّ الشَّموسِ  
وتفتَحُ أبوابَها الأنجمُ

وتشدو طيورُ الهوى طربًا  
ويعلنُ أفراحه الموسمُ

وينزعُ أحزانَهُ مُتَعَبٌ..  
ويكبرُ في وريهِ البرعمُ

فتحملُ عيناكِ كلَّ الرّوى  
ويصحو فتّى.. عاشقًا يحلمُ

# Rêve

Pour tes yeux, tous les soleils se lèvent  
Et les étoiles ouvrent leurs portes

Les oiseaux de la passion chantent  
Et la saison proclame sa joie

L'homme fatigué se défait de ses peines  
Le bouton de rose grossit

Tes yeux portent toutes les visions  
Et le jeune homme s'éveillera... en amoureux qui rêve.

## إقامة 1

تسافرُ في صمتِها حائرهُ  
وتنطقُ في لحظةٍ ساحرهُ

أريدُك يا عاشقي جنة  
تهيمُ بها الأنجمُ السّاهرهُ

ونهرًا من المسكِ تأتي العذارى  
تجملنَ في فتنةٍ أسرهُ

أريدك شمسًا فإنّ عيوني  
-أما تشتهي- زُرقةً كافرهُ

## *Volonté 1*

Elle voyage dans son silence, désespérée

Et elle s'exclame dans un moment merveilleux :

« Je voudrais, mon bien-aimé, que tu sois un éden

Dans lequel erreraient des étoiles éveillées

Et un fleuve de musc dans lequel les vierges

Se feraient une beauté enivrante

Je voudrais que tu sois un soleil ; mes yeux –

N'aimes-tu pas ? – sont d'un bleu impie



## رباعیات ۱۱۱

## قصائد

شاعرٌ قدّ من الجرح مدينه  
وجهها بحرّ وعيناها سفينه

تهزّم الليلَ بعينيها وتُحني  
هامةَ المجدِ لآياتِ حزينه

تُحِبُّ الطَّهرَ نبيًّا قلبه  
آهةَ الأقصى وأحلامَ دفينه

يحملُ الوحيَ لطينٍ ويغني  
لصلاةٍ حوصرتْ حرى سخينه

# *Jerusalem*

**Un poète a taillé une ville dans ses blessures  
Son visage est une mer et ses yeux un vaisseau**

**Elle triomphe de la nuit grâce à ses yeux et elle fait baisser  
La tête de la gloire par des preuves tristes**

**De la pureté, elle conçoit un prophète dont le cœur  
Est la plainte d'El Aqsa et des rêves ensevelis**

**Il apporte l'inspiration à la terre et il chante  
Pour une prière fervente empêchée**

## موت

يرحلُ الصّمتُ فتناً في الغيابِ  
تسألُ الآتينَ عن سرِّ السّحابِ

عن بقايا عاشقٍ أوهنَه  
قلبه الموعودُ ليلاً بالعذابِ

تقتفي عيناهُ أسرارَ الرُّوى  
ويصلّي اللّيلَ إمّا اللّيلُ غابِ

يعبرُ الأيامَ في صمتِ الخطى  
فيضدُّ العمرُ في عينيه بابِ

## *Mort*

Le silence est parti et il s'est perdu dans les bois  
Elle interroge les arrivants sur le secret des nuages

Et sur les décombres d'un amoureux  
Usé par son cœur promis aux tourments de la nuit

Ses yeux s'approprient les secrets des visions  
Et il prie la nuit avant qu'elle ne disparaisse

Il passe ses jours dans les pas du silence  
Et la vie lui ferme la porte

## ماخيا

جنتها والفجر ميلاد جديد  
في يدي حلم وفي قلبي نشيد

ألف باب في عيوني أشرعت  
وتراءى العمر آت من بعيد

أيها الطارق باباً موصداً  
إن خلف الباب - لو تدري - حصيد

إنما الدنيا رماد مذهب  
كان يذروه - مدى الدهر - وقيد

## *Vie d'ici bas*

Je suis venu à elle à l'aube d'un jour nouveau  
Avec un rêve à la main et un chant dans le cœur

Mille portes se sont ouvertes devant moi  
Et la vie apparut venant de loin

Ô toi qui frappes à une porte fermée  
Derrière la porte – si tu savais ! – il y a toute une moisson

Mais la vie est cendres brûlantes  
Que disperse – éternellement – le bois qui se consume

## ص

تَطْلُعُ الشَّمْسُ بِأَهْدَابِي رِيًّا  
موسمًا للضحو.. فتَحَا أُبْدِيًّا

يَحْضُنُ النَّاسُ رَوَاهِمَ وَيَصَلِّي  
قَلْبُنَا الغُضُّ وَمَا زَالَ صَبِيًّا

أَيُّهَا الطَّالِعُ مِنْ رُوحٍ تَنَامَتْ  
نَبْتَةٌ لِلرَّوْحِ.. بَعْنًا سَرْمَدِيًّا

إِنْ تَكُنْ شَمْسُ الْهَدَى نَبْضًا بِقَلْبِي  
فَلْيَكُنْ قَلْبِي -مَدَى الْعَمْرِ- نَبِيًّا

## *Eclaircie*

Le soleil levant arrose mes cils

C'est le temps de l'éclaircie du beau temps... Une brèche  
sur l'éternité

Les gens étreignent leurs visions

Notre cœur tendre prie, il est encore enfant

Ô toi qui fait surgir d'une âme qui croît

La plante de l'âme... et une résurrection éternelle

Si le soleil rédempteur bat en mon cœur

Que ce cœur soit – pour la vie – un prophète

## آمان

يا نداءً من تواشيح الصّدى  
هذه القلب كطيرٍ أنشدا

لاخ من صومعة الوحي كما  
نخلة تكبر في عمق المدى

كطيوب من شفاه عبقث  
فانتشى القلب بايات الهدى

يا نداء الكون اني ناسك  
هذه رُوحى استحالت مسجدا

## *Appel à la prière*

Ô appel porté par l'écho

Qui berce le cœur comme un oiseau qui chante

Lancé d'un minaret inspiré

Comme un palmier qui croît dans la nuit des temps

Comme des baumes s'exhalant des lèvres

Le cœur s'est grisé de versets éclairants

Ô appel de l'univers, je suis un ascète

C'est mon âme qui s'est transformée en lieu de prière

## عجالة

يا طُيُوبَ العَمْرِ مِن عَيْنِ المَها  
رَقَّ مِنكَ القَلْبُ حِينًا واشتَهَى

مِن رُؤْيِ الصُّوفِيِّ أَجَلُو آيَتِي  
وَأَعِيرَ الرُّوحَ مِفْتَاحَ النُّهَى

أَبَعَثُ الأيَةَ مِن وَقَعِ الخُطَى  
واحَةً، والعَمْرُ قَدِ أُوْحَى لَهَا

ما الَّذِي مِن فَرَطِ نُسْكَي أُبْتَنِي  
مَعْبَدًا أَمْ سَدْرَةً لِلْمُنْتَهَى؟؟

## *Adoration*

Quels parfums de la vie s'exhalent de l'œil de la gazelle !  
Le cœur a battu pour toi sur le champ et t'a désirée

Des visions d'un mystique je puise mes arguments  
Et je prête à l'âme la clé de la perfection

Je fais naître des merveilles sous mes pas  
Comme une oasis que la vie m'a inspirée

Que bâtirai-je avec ma dévotion excessive,  
Un temple ou le céleste buisson de l'infini ?

## قوة

أينع المذنب زقوماً بقلبي  
فقضيتُ العمرَ معقوداً بإثمي

يحملُ القلبُ خطاياهُ ويمضي  
يبتغي الطُّهرَ بليلِ مُدلتهم

يسألُ النَّاسَ ويكي مثل طفلٍ  
تَوَهَّتهُ الرِّيحُ عن أحضانِ أمِّ

من يدي ينبجسُ النَّبعُ صلاةً  
وعلى الأهدابِ ينمو ضوءُ نجمِ

## *Resipiscence*

Mon cœur de pécheur a fait mûrir tout ce qu'il a avalé  
J'ai passé ma vie enchaîné à ma faute

Le cœur porte ses péchés et s'en va  
Cherchant la pureté dans une nuit profonde

Questionnant les gens et pleurant tel un enfant  
Que le vent aurait enlevé du giron de sa mère

Dans ma main la source jaillit en prière  
Et sur mes cils croît la lumière d'une étoile.

## خور

للسَّمَاوَاتِ احْتِرَاقَ الْجَلْنَانِ  
ولقلبي رحلةً ملءَ اخضرارِ

أينما وليتَ شَطْرَ الكونِ وجهي  
قالتِ الأطيَّارُ يا ضوِّ النَّهَارِ

سبَّحتُ ذرَّةً رملٍ وتراءتُ  
زُهْرَةً تتلو بأحرَّاشِ القفارِ

أيُّها النورُ.. ابتهالُ المرءِ نورٌ  
أينَ من نورِكَ إبَّهَارُ النَّضَارِ؟

## *Lumière*

Les cieux ont la flamboyance des fleurs de grenadier  
Et mon cœur voyage en pleine verdoisement

Où que je dirige mon visage  
Les oiseaux disent : « Ô lumière du jour ! »

Même le grain de sable chante les louanges de Dieu  
Une fleur s'est épanouie dans les contrées désertiques et  
elle chante :

« Ô lumière ! » Les supplications de l'homme sont lumière.  
Ton éclat peut-il éblouir les êtres de lumière ?

## ليلة

ليلة القرآن نورٌ ظلّ يسري  
في سماواتِ العلى يُنبوع سحرِ

تصدعُ الأكوانُ من خشيةِ ربِّ  
يتجلّى في تراويلِ فجرِ

أيها الداعي بآياتِ هادي  
كملاكٍ لاح في موكبِ طهرِ

يورقُ الإيمانُ في عينيه نوراً  
ويذوبُ العمرُ في ليلةِ قدرِ

# Nuit

La nuit du Coran, une lumière ne cessa de filer  
Dans les cieux, source de magie

Les mondes se disloquent par crainte d'un Dieu  
Qui se manifeste clairement dans les psalmodies de l'aube

Ô toi qui prêche avec des versets apaisants  
Tel un ange dans une procession de pureté

La foi fait briller une lumière dans ses yeux  
Et la vie fond en cette nuit du destin.

## بوح 2

أَيُّهَا النَّاسُكَ فِي مَحْرَابِ رُوحِي  
تَجِدُ النُّورَ مِنَ الْوَجْهِ الصَّبُوحِ

تَمَلُّ الدُّنْيَا صَلَاةً وَتُنَاجِي  
فِي مَجَاهِيلِ الْمَدَى فَجَرَ الْفُتُوحِ

تَفْتَحُ الْكُونَ وَتَجْلُو أَلْفَ سِرٍّ  
وَعَلَى عَيْنِكَ أَسْمَالُ الْمُسُوحِ

يُزْهِرُ الْوَحْيُ بِأَعْطَافِ اللَّيَالِي  
فَيَقُولُ الْقَلْبُ يَا أَضْلَاعَ بُوْحِي

## *Dévoilement 2*

Ô ascète dans le sanctuaire spirituel

Tu renforces la lumière du visage radieux

Tu emplis le monde de prières et tu invoques

La nuit des temps et l'aube des conquêtes

Tu ouvres le monde et tu éclaires mille secrets

Sur tes yeux, il y a des haillons

L'inspiration fleurit durant les nuits favorables

Et le cœur dit : « Ô poitrine, révèle tes secrets ! »

## سكرة

وجَهَّكَ النَّازِفُ مَوْشُومَ بِجَمْرِهِ  
فاحترقَ يا أَيُّها الحاملُ قَبْرَهُ

تختفي في الصّمتِ أبعادَ التّمنيّ  
والرؤى تخضُّلُ في أنخابِ خمره

أيقنَ الوجهُ بأنَّ الصّبرَ مرٌّ  
فانثنى غُصْنَا ولآكَ الموتُ عُمره

أَيُّها الحاملُ أعوادَ التّمنيّ  
إنّما للموتِ - قبل الموتِ - سكره

## *Ivresse*

Ton visage exsangue tatoué par une braise  
Brûle, ô toi qui portes ta tombe !

Les souhaits se cachent dans le silence  
Les visions s'humidifient dans les coupes de vin

Le visage réalise que la patience est amère  
Il s'est courbé tel une branche et la mort l'a ravi

Ô toi qui portes les bâtons des souhaits  
La mort – avant la mort – est une ivresse

## افتضاح

عندما تَفْضَحني الشَّمْسُ أموتُ  
فأراني كَفَنًا بين البيوتِ

دمعةٌ تحنو على نعشٍ وفي  
يديّ اليمنى مسافاتٌ وتوت

يحتمي النَّاسُ بظلي لحظةً  
ويلوذُ المرءُ سرًّا بالسُّكوتِ

إنّما العمرُ نَوَانٍ عُلِّقَتْ  
فرحًا مرًّا بعرشِ العنكبوتِ

## *Mise à nu*

Quand le soleil me met à nu, je meurs  
Il m'a montré tel un linceul étendu entre les maisons

Une larme qui s'apitoie sur un cercueil  
Dans ma main droite, il y a des distances et des mûres

Les gens se protègent sous mon ombre un instant  
L'homme se réfugie secrètement dans le silence

La vie, ce sont des secondes suspendues  
Comme une joie amère à la toile d'une araignée

## حزن

يعبُقُ الفجرُ بألفينِ ووردهُ  
من شذاها يجدلُ الموسمَ خدهُ

والرؤى تطلعُ من بُردِ الليالي  
موكبًا ينثرُ طُهرًا ومَوَدَّه

فيصوغُ النَّاسُ أفراحَ الحيارى  
رحلةً ظمأى لِيُنْبُوعِ وَعَوْدَه

قلبك الموعودُ بالبشرى حزينٌ  
جئتُه.. يا أنتَ من بالحزنِ صدّه؟

## *Existence*

Mille roses exhalent leur parfum à l'aube

De leur arôme, la saison se renforce

Les visions montent du manteau de la nuit

Comme un cortège répandant pureté et affection

Les gens façonnent les joies des désemparés

Aller – retour d'un assoiffé à une source

Ton cœur à qui on a promis la bonne nouvelle est triste

Ô toi, dis-moi, qui t'a rendu si triste ?

## إِراءة 2

لكَ أنْ تكبَّرَ في صحوِ المرايا  
آيةً للشَّمسِ.. نخلاً أو مَطايا

لكَ أنْ تطلِّعَ من نبضِ الثَّواني  
لكَ أنْ تحلِّمَ أو تُصبحَ نايًا

لكَ.. ما أرحبَ آفاقِ التَّمني  
أنْ تزفَ الرِّوحَ طيرًا في الحنايا

خبًّا اللؤلؤُ في راحةِ عمري  
بذرةً أكبرَ منِّي.. من رُأيا

## *Volonté 2*

Tu dois grandir dans la clarté des miroirs

Ô soleil... Palmiers et montures

Tu dois poindre du battement des secondes

Tu dois rêver ou devenir flûte

Tu dois... Combien sont vastes les horizons des souhaits

Jusqu'à étendre les ailes de l'âme dans les airs

La perle a enfoui dans la quiétude de mon âme

Une graine plus grande que moi... et que mes visons.

## منفرد

وَجْهَكَ الْمَتَعَبُ أَعْيَتْهُ الْفِيَا فِي  
يَسْأَلُ الرَّمْلَ فَتَذْرُوهُ السَّوَا فِي

يَقْتَفِي ذَرَّةَ صَبْرٍ فِي طَرِيقِي  
أَوْجَسْتُ مِنْ خُطُوهِ خَوْفَ انْكَشَافِ

قَلْبُهُ يَنْتَبِذُ الْوَحْشَةَ أَنْسَا  
مِثْلَ رُهْبَانٍ تَدَلُّوا مِنْ لِحَافِ

يَرْتَمِي فِي دَمْعِهِ الْمُرَّ ذَلِيلًا  
آ.. مَا أَكْبَرَ أَوْجَاعِ الْمَنَافِي

## *Exil*

Ton visage fatigué a été usé par les déserts  
Il interroge le sable que les tourbillons dispersent

Il cherche un grain de patience sur un chemin  
Qui craint d'être découvert par ses pas

Son cœur recherche la compagnie de la solitude  
Comme des moines suspendus à leurs bures

Il plonge dans ses larmes amères, méprisables  
Ah ! comme les souffrances de l'exilé sont grandes !

## جرح

أورقت دالية الوحي بواحه °  
فانتمت للرمل آية مستباحه

أوقدت في ليها الموبوء نارا  
من بقايا طائر قص جناحه

تحمل الريح رماد العمر حيناً  
مثلما ليل الدنا يذرو صباحه

يحفل المرء بجرح ليس ينزو  
إنما ينكأ بالكئي جراحه

## *Blessure*

La vigne de l'inspiration a bourgeonné en une oasis  
Toute chose permise s'est mêlée au sable

Elle a allumé un feu dans sa nuit empoisonnée  
Des restes d'un oiseau dont on a coupé les ailes

Le vent transporte immédiatement les cendres de la vie  
Comme la nuit du monde disperse le matin

L'homme porte plusieurs blessures qui ne saignent pas  
Mais il les cautérise au fer pour les fermer

## طلاج

أَيَقِنَ الْبَاحِثُ عَنْ نَبِيعِ الْمَحَبَّةِ  
أَنْ فِي قَلْبِ الْمَدَى طِفْلاً وَقَبَّةَ

مُثْقَلًا فِي خُطْوِهِ، لِلصَّبْرِ يَهْفُو  
مِثْلَمَا عَصْفُورَةٌ تَهْفُو لِحَبَّةِ

لَمَلَمَ الْأَعْمَارَ أَعْمَارَ التَّهَجِّي  
وَاحْتَسَى فِي دَمْعِهِ الْمُنْسَى غُرْبَةَ

قَلْتُ يَا هَذَا تَمَهَّلْ قَالَ إِنِّي  
أَبْعَثُ الْحَلَّاحَ فِي مَلْيُونِ جُبَّةِ

## *Halladj*

**Celui qui cherche l'origine de l'affection en est convaincu :  
Il y a dans le cœur du temps un enfant et une coupole**

**De sa démarche pesante, il se hâte vers la patience  
Comme l'oiseau qui fond sur la graine**

**Il a condensé les vies en des vies de déchiffrement  
Et il a bu son exil dans ses larmes oubliées**

**Je lui dis : « Vas-y doucement ».**

**Il me répondit : « Je ressuscite El Halladj en un million  
de bures ».**

## انكسار

تأكلُ العمرَ مسافاتَ الليالي  
واحتراقاتَ بأهداب الرمالِ

ليس لي ظلُّ يواريني فظلي  
متعبٌ ينأى بأبعادِ المحالِ

تنجلي خمرةٌ روعي يآ لروحي  
فهل الخمرةُ من كرمِ الدوالي؟

هكذا تنكسرُ الأوجاعُ سِرًّا  
والخطى تنهارُ من عبءِ السؤالِ

## *Fracture*

Les distances de la nuit dévorent la vie

Brûlure des cils des sables

Je n'ai pas d'ombre qui me protège ; mon ombre

Fatiguée s'éloigne avec les frontières de l'impossible

Le vin de mon âme s'éclaircit. Par mon âme,

Ce vin vient-il de la vigne ?

C'est ainsi que se brisent les douleurs dans le secret

Et les pas s'effondrent sous le poids de la question

## ضياع

يُوقِدُ الْقَلْبَ بِأَضْلَاعِكَ شَمْعَهُ  
وَيُنَاجِي الصَّبْرَ فِي عَيْنَيْكَ دَمْعَهُ

وَيَلْوَحُ الْفَجْرُ مِنْ شُبَاكِ قَلْبِي  
نَاسِيكَ يَرْتَادُ فِي دُنْيَاهُ قَلْعَهُ

يُورِقُ الْوَجْدُ وَتَخْضَلُ الْأَمَانِي  
مَجْمَرًا يَجْتَنُّ - حِينَ الْوَجْدِ - رَكْعَهُ

قَدْ أَضَعْتَ الْعَمَرَ يَا هَذَا بَدْرِي  
مِثْلَمَا ضَيَّعَ نَهْرُ الْأَرْضِ نَبْعَهُ

## *Perte*

Le cœur allume une chandelle dans tes flancs  
La patience implore les larmes de tes yeux

L'aube point à la fenêtre d'un cœur  
D'ermite qui explore la citadelle de son monde

L'extase se garnit de feuilles et les espoirs humidifient  
Un brasero qui se prosterne – quand vient l'extase –

Tu as perdu ta vie, ô toi qui es sur le chemin !  
Comme le fleuve de la terre a perdu sa source

## كِينونة

عَطَّرَ الْآتُونَ قَلْبَ الْمُتَعَبِ  
وَاحْتَرَقَ الْمَسْكُ أَنْكَى مَوْكِبِي

فَاسْتَجَارَ الصَّمْتُ أَرْضًا أُجْدِبْتُ  
وَانتَشَتْ رُوحِي بِكَأْسِ الْمُذْنِبِ

قَلْتُ لِلآتِينَ مِنْ عَمَقِ الْمَدَى  
هَذِهِ أَرْضِي وَتَلْكُمُ سَحْبِي

إِنْ يَكُنْ دَرَبُ الْأَمَانِي شِرْعَةً  
فَلِيَكُنْ دَرَبُ الْمَنِيَا .. مَذْهَبِي

## *Existence*

Les arrivants ont parfumé le cœur de l'être fatigué  
Et les effluves de musc ont activé la procession

Le silence a cherché asile dans une terre stérile  
Et mon âme s'est grisée avec la coupe du pécheur

J'ai dit à ceux qui venaient du fin fond du temps :  
« Cette terre est mienne ainsi que ces nuages

Si le chemin de l'espérance est une loi  
Que la voie du destin soit ma doctrine ».

## قراءة

صرخةً تطلُّعُ من بين شفاهي  
أنا لا أملكُ شيئاً يا إلهي

إنْ ملكتُ الفرخَ اليومَ فإنني  
مثقلٌ بالحزن ما جدوى التباهي؟

ليتني كنتُ تراباً ليتَ روحي  
رحلتُ كالظلِّ في أيِّ اتجاهٍ

أنا لا أملكُ يا أحبابَ شيئاً  
فاقرأوا وجهي على كلِّ الجباهِ

## *Lecture*

Un cri déchire mes lèvres :

« Je ne possède rien, ô Dieu !

Si je suis heureux aujourd'hui,

Je suis aussi chargé de peine. Quel intérêt y a-t-il à se vanter ?

Que ne suis-je terre ? Pourquoi mon âme

N'a-t-elle pas voyagé comme une ombre dans toutes les directions ?

Mes amis, je ne possède rien

Lisez mon visage sur tous les fronts.



lui donne le lecteur parce qu'il n'a pas de sens en soi, ou plutôt qu'il présente une multiplicité de sens qui permet à chacun de le comprendre à sa manière ?

Le vers arabe comprenant toujours deux hémistiches, la traduction de chaque vers s'étend sur deux lignes non espacées. Nous n'avons pas essayé de respecter la rime parce que cela aurait donné un caractère artificiel à la traduction en nous obligeant à prendre des libertés avec le texte.

En traduisant ces quatrains, nous avons essayé de rester aussi près du texte que possible pour ne pas le dénaturer. Si nous nous sommes parfois permis quelques écarts, c'était pour rendre le texte plus compréhensible. Le lecteur sera peut-être étonné par certaines formules que nous avons rendues telles quelles pour rendre compte à la fois de l'originalité de l'écriture du poète et du génie de la langue arabe ; les transformer aurait eu pour résultat de défigurer le texte et de trahir l'esprit de la langue.

Ce faisant, nous ne prétendons pas avoir rendu le vrai sens des quatrains ; nous n'avons livré ici notre que notre propre perception du texte. Nous espérons seulement avoir fait œuvre utile en permettant au plus grand nombre d'accéder à un texte dont la qualité et la verve font qu'il mérite d'être connu.

*Le traducteur*

## *Présentation*

Azzeddine Mihoubi est l'un des écrivains les plus brillants et les plus prometteurs de sa génération. Il a à son actif une production importante et variée et il s'est intéressé à différents genres : roman, théâtre, poésie et scénario de film.

Il nous livre ici des quatrains qu'il a composés il y a quelques années déjà et qu'il se décide enfin à livrer au public dans une édition bilingue qui permettra à tous les lecteurs, quelle que soit la langue qu'ils maîtrisent, l'arabe ou le français, d'apprécier ces joyaux finement ciselés.

L'inspiration de ces quatrains est très variée ; les thèmes qui y sont abordés touchent à différents domaines : l'amour, la politique, la religion, la société, etc. Mais quel que soit le sujet dont il traite, il le fait toujours avec une grande sensibilité et beaucoup de sincérité.

Les quatrains constituent un genre poétique particulier. En effet, le poète doit, en l'espace de quatre vers, raconter toute une histoire, ce qui l'oblige à prendre des raccourcis. Le lecteur doit donc essayer de rétablir le cheminement de la pensée de l'auteur en apportant sa contribution pour relier entre eux des vers ou des morceaux de vers dont l'enchaînement ne paraît pas cohérent ou ne semble pas évident.

Il doit opérer ainsi une véritable reconstruction du poème. D'ailleurs, ne dit-on pas qu'un poème – et un texte littéraire en général – n'a que le sens que



Azzedine MIHOUBI

# QUATRAINS

Traduits de l'arabe par Djillali ATTATFA